



O processo de normalização linguística do galego e do mirandês em contexto



Universidade de Granada, 24 de março de 2025

Alberto Gómez Bautista



Dues lhénguas

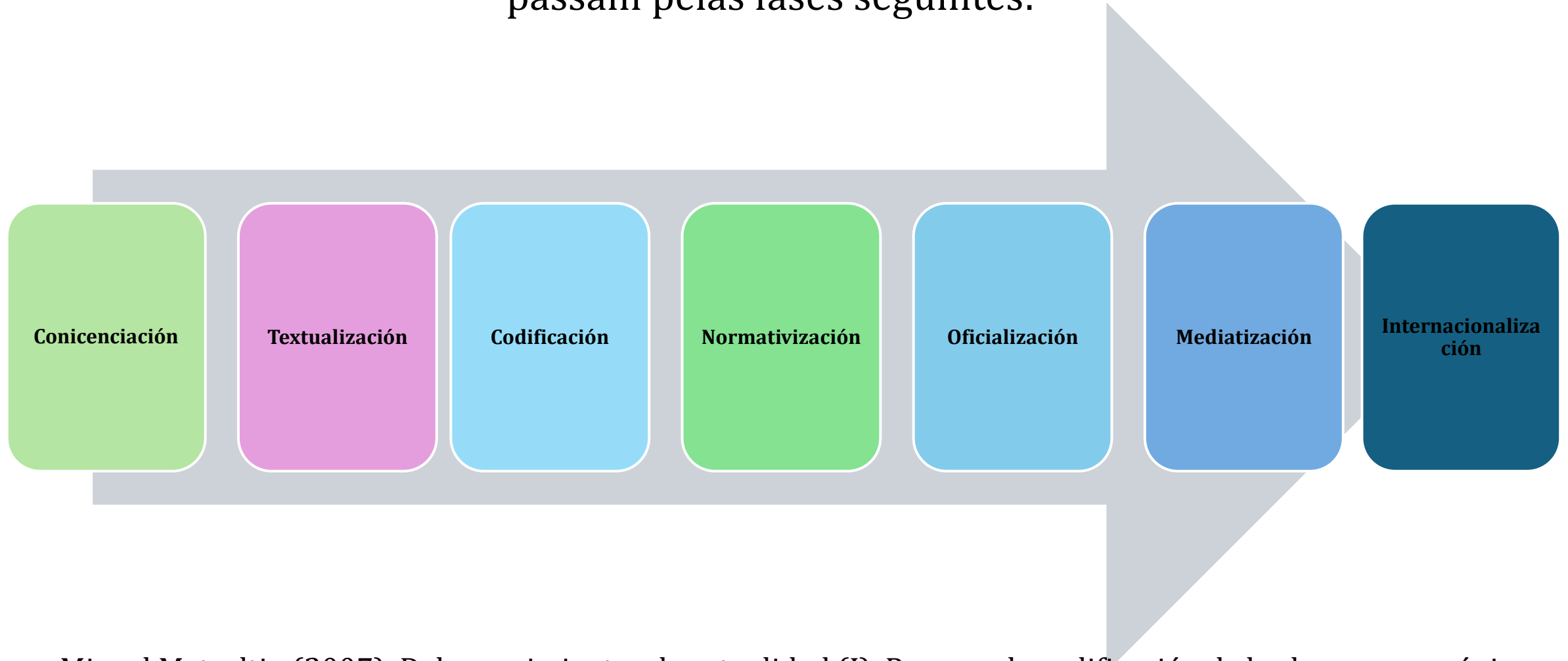
Fracisco Niebro - pseudónimo de Amadeu Ferreira (1950-2015)

Andube anhos a filo cula lhéngua trocida pula
oubrigar a salir de l sou camino i tener de
pensar antes de dezir las palabras ciertas:
ua lhéngua naciú-me comi-la an merendas bubi-la an
fuontes i rigueiros
outra ye çpoijo dua guerra de muitas batailhas.
Agora tengo dues lhénguas cumigo
i yá nun passo sin ambas a dues.
Stou siempre a trocar de lhéngua meio a miedo
cumo se fura un caso de bigamie.
Ua sabe cousas que la outra nun conhece
ríen-se ua de la outra fazendo caçuada i a las bezes
anrábian-se
afuora esso dan-se tan bien que sonho nas dues al
mesmo tiempo.
Hai dies an que quiero falar ua i sale-me la outra.
Hai dies an que quedo cun ua deilhas tan amarfanhada
que se nun la falar arrebento.
Hai dies an que se m'angarabátan ua an la outra
i apuis bótan-se a correr a ber quien chega purmeiro
i muitas bezes acában por salir ancatripelhadas
i a mi dá-me la risa.

Hai dies an que quedo todo debelgado culas palabras por
dezir
i ancarrapito-me neilhas cumo ua scalada
i deixo-las bolar cumo música
cul miedo que anferúgen las cuordas que las sáben tocar.
Hai dies an que quiero traduzir ua pa lá outra
mas las palabras scónden-se-me
i passo muito tiempo atrás deilhas.
Antre eilhas debíden l miu mundo
i quando pássan la frunteira sinten-se meio perdidas
i fártan-se de roubar palabras ua a la outra.
Dambas a dues pénsan
mas hai partes de l coraçon an que ua deilhas nun cunsigue
antrar
i quando s'achega a la puorta pon l sangre a golsiar de las
palabras.
Cada ua fui pursora de la outra:
l mirandés naciú purmeiro i you afix-me a drumir
arrolhado puls sous sonidos calientes cumo lúrias
i ansinou l pertués a falar guiando-le la boç;
l pertués naciú-me an la punta de ls dedos
i ansinou l mirandés a screbir porque este nunca tube
scuola para donde ir.
Tengo dues lhénguas cumigo
dues lhénguas que me fazírun
i yá nun passo nin sou you sin ambas a dues.

1. Introdução

As línguas “estatais” «se crean por selección, homogeneización y reglamentación explícita» (Metzeltin 2007: 148). Até chegar a esse ponto passam pelas fases seguintes:



Miguel Metzeltin (2007). Del renacimiento a la actualidad (I). Proceso de codificación de las lenguas románicas. En José Eríque Gargallo Gil e María Reina Bastardas (coords.) Manual de lingüística románica. Barcelona: Ariel. 148-149.

Em que língua estão a falar?

A



B



C



2. Algumas características do mirandês

1. Diptongação das vogais «e» e «o» breves latinas, em «ie» e «uo», respectivamente: *tierra*, *puorta*;
2. Inexistência de vogais átonas «i», «e», «o» e «u» em início de palavra: *einimigo*, *eiducacion*, *oulibeira*, *ounibersidade*.
3. Palatalização de «l-» inicial latina, salvo em *la variedad sendinesa*: *lhana*, *lhuna*...
4. Palatalização das consoantes geminadas latinas -ll-, -nn- e -mn-: *castielho*, *danho*, *panho*.
5. Palatalização dos grupos cultos latinos pl-, cl- e fl- > ch, al início de palabra: *chegar*, *chamar* y *chama*.
6. Conservação do -n- e o -l- intervocálicos: *bena*, *pila*.
7. Inexistencia de [v], que se pronuncia [b] ou [β] e se escribe siempre , independentemente da etimologia da palavra: *baca*, *baliente*.
8. Conserva o f- inicial latino: *fazer*.
9. Sibilantes: *cien* [tz] / *sien* [s]; *cozer* [dz] / *coser* [z].
10. Existem várias palavras con género diferente ao do português: *la calor* ("el calor"), *l febre* ("la fiebre"), *l quemido* ("la comida"), *la questume* ("la costumbre").

Resultados de «e» e «o» breves latinos:

latim	portugués / gallego	mirandés	asturiano / leonés	español
terra	terra	tierra [je]/ [i] (MS)	tierra	tierra [jɛ]
porta	porta	puorta [wo]/ [u] (MS)	puerta	puerta [wɛ]

L- inicial latino:

latim	portugués / gallego	mirandés	asturiano / leonés	español
lana	lã / la [l]	lhana / lana (MS) [ʎ]/[l]	llana [ʎ]	lana [l]

«v» e «b»:

latim	Português	mirandês	asturiano / leonês	castelhano
<i>vacca</i>	vaca [v] / [b]	baca [b]	vaca [b]	vaca [b]

Resultados de -n- e -l- intervocálicos:

latím	português / galego	mirandês	asturiano / leonês	castelhano
vena	veia / vea	bena	vena	vena
pila	pia	pila	pila	pila

Evolução dos grupos cultos latinos pl-, cl- e fl-, em início de palavra:

latín	portugués / gallego	mirandés	asturiano / leonés	español
clamāre	chamar [ʃ] / [tʃ]	chamar [tʃ]	chamar/llamar [tʃ] / [ʎ]	llamar [ʎ]
flamma	chama [ʃ] / [tʃ]	chama [tʃ]	chamar/llama [tʃ] / [ʎ]	llama [ʎ]
plicāre	chegar [ʃ] / [tʃ]	chegar [tʃ]	chegar/llegar [tʃ] / [ʎ]	llegar [ʎ]

Evolução das consoantes geminadas latinas -ll-, -nn- e -mn-:

latim	português / galego	mirandês	asturiano / leonês	castelhano
castellum	castelo	castielho	castiellu	castillo
pannus	pano	panho	pañu	pañu
damnus	dano	danho	dañu	daño

Testo- Lhambiatas festas

Ramos anfeitados de roscos, fogaças, laranjas, doces, panlebes i outras lhambiatices. De berano ou eimbierno, dua santa ou doutra, buona parte de las aldés habien tener fiesta rija cun ramos doces: las pitas dában ls uobos, l soto l açucre, ls mardomos l trabalho i la farina, l forno la cozedura, l cura la benezedura, i las maltas habien d'arrematar cada ua l sou! I you nino a mirar para toda aqueilha pornografie de lhambiatices, sien un çton para mandar, até que l spetaclo acabasse i l ougamiento s'amansiasse ne l squecimiento de mal-star de ls carrielhos: “quedas melhor cun carolo de pan” dezie-me la mie mai i you anrabiaba-me cun tanta doçura!

Ferreira, C. (texto) Luís Cangueiro (fotografía) (2021). *Lhuç Miranda. Geografia da memoria*. Lisboa: Âncora Editora, Pág. 306



3. L mirandés

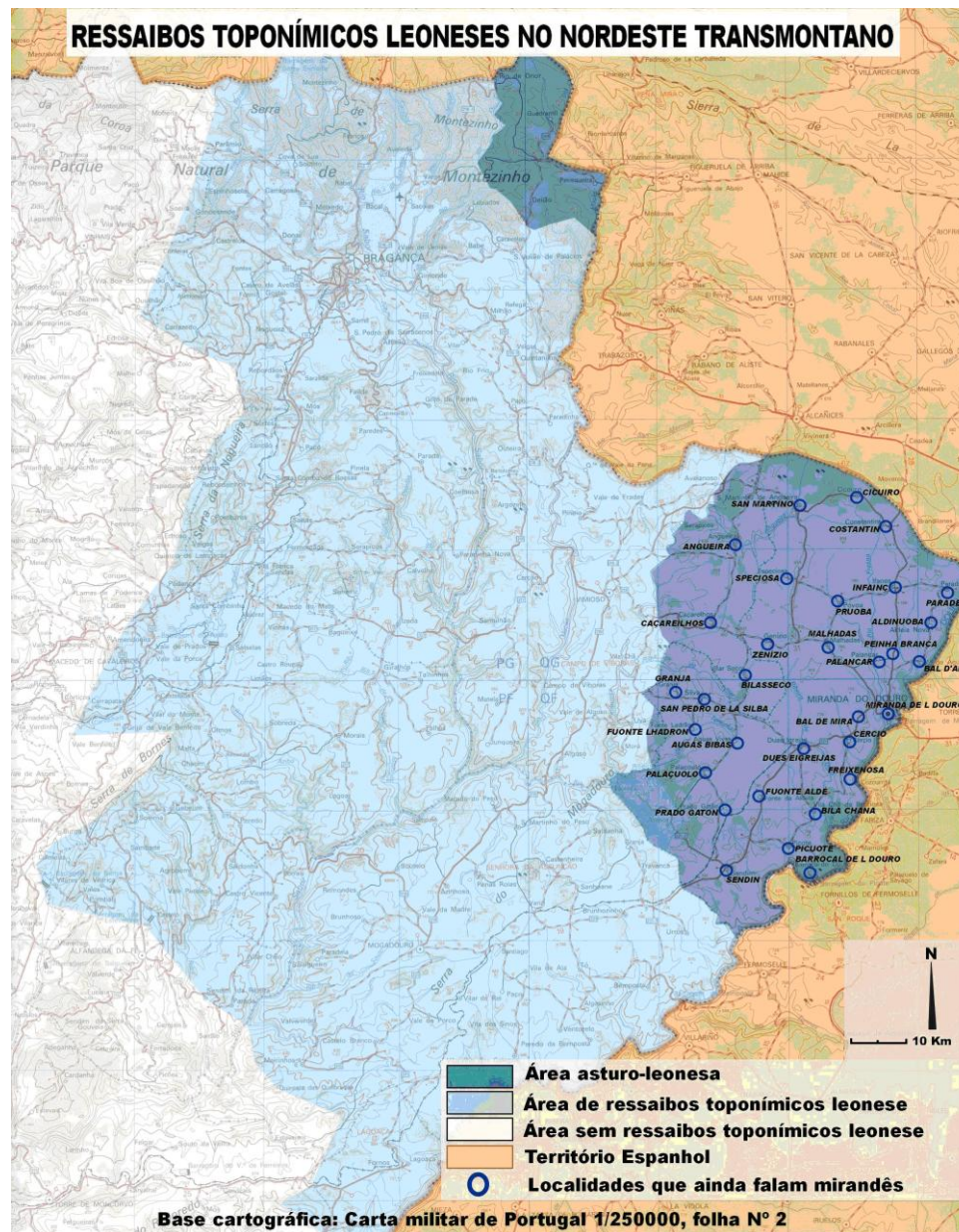


- Área asturo-lheonesa an territorio que hoije ye de Pertual (s. XIII a XIV).



- Área asturo-lheonesa hoije.





Carlos
Ferreira

4. ERAS DE L MIRANDÉS

- Ls zoelas
- Ls Romanos
- Suebos i Besigodos
- Ls Árabes
- L Cundado Portucalense
- L reino de Pertual (Tratado de Çamora, anho 1143)
- Eilhebaçon de Miranda de l Douro a bila, anho 1286
- Tratado de Alcañices 1297
- Em 10 de Julho de 1545, D. João III eleba Miranda de l Douro a la categorie de cidade
- Diocese de Trás-os-Montes (por bula de l Papa Paulo III de 22 de Maio de 1545)
- 1762 (Guerra de ls Siete anhos) bán puls ares três de las quatro torres, muorren 400 pessonas (un tércio de la populaçon)
- 1764 l 23º bispo bai para Bergância
- 1882 José Leite de Vasconcelos
- Pe. Mourinho
- 1999 Lei i Convençon de la Lhéngua Mirandesa
- 2021 Assinatura de la CELRM.

5. D´alguas miradas sobre la lhéngua

Severim de Faria

«Falão mal se os compararmos cõ a
lingoagem de hoje politica porq. alem de
usarẽ de algũas palavras antigas
pronuncião os vocabulos cõ grande
pressa fazendo so mte asentos agudos e
prolongos na primeira e ultima siliba da
dicção o q. parece herdarão ainda dos
suevos, e godos, e de outras naçoens do
norte q. nesta provincia abitarão, dos
quais he peculiar essa pouinciação».

<http://decumientos.blogspot.com/search/label/seclo%20XVII>

Jerónimo Contador de Argote

«há alguns de alguns lugares de Trás os Montes, e Minho nas rayas de Portugal que são muito bárbaros, e que quasi que se não podem chamar portuguez, mas só os usa a gente rustica daquelles lugares».

Contador de Argote, Jerónimo (1725).
Regras da Lingua Portuguesa, Espelho da Língua Latina ou Disposição para Facilitar o Ensino da Língua Latina pelas Regras de Portugueza. Lisboa, 2^a ampression, Off. da Música, págs. 295-296.

Bernardo Soares (pseudónimo de Fernando Pessoa)

“Não tenho sentimento nenhum político ou social. Tenho, porém, num sentido, um alto sentimento patriótico. **Minha pátria é a língua portuguesa.** Nada me pesaria que invadissem ou tomassem Portugal, desde que não me incomodassem pessoalmente. Mas odeio, com ódio verdadeiro, com o único ódio que sinto, não quem escreve mal português, não quem não sabe sintaxe, não quem escreve em ortografia simplificada, mas a página mal escrita, como pessoa própria, a sintaxe errada, como gente em que se bata, a ortografia sem ípsilon, como o escarro directo que me enoja independentemente de quem o cuspiisse”.

Bernardo Soares (pseudónimo de Fernando Pessoa), no "Livro do Desassossego".

Abade Sardina

I todo esto debemos nosoutros, los anfelizes mirandeses, a los gobiernos paternales de l rei nuosso sinhor, que siempre nos há çpreziado i a los sábios nun menos paternales de las nuossas academias, que nin sequiera sáben de la eisistência de tal mina, esto ye, de tal lhéngua. Bergonha aterna a todos eilhes!...^[1]

^[1] Cachico dua carta de Manuel Sardinha a José leite de Vasconcelos, datada an outubro de 1884, Ernesto Rodrigues i Amadeu Ferreira (coords.) (2011): Op. cit., pág. 459.

José Leite de Vasconcelos

«Com uma especie de modestia os habitantes de Duas-Igrajas dizem que quem falla mirandés ***fala mal, fala charro***, e quem falla português, ***fala grabe***, ou em *grabe*. Tambem a pessoas de Cércio ouvi dizer que os Mirandese são caçurros, e a sua lingagem “**falla caçurra**”».

José Leite de Vasconcelos (1900). *Philologia Mirandesa*. vol I, Lisboa: INCM. pág. 12.

- *Falar fidalgo* (hablar português).

José Saramago

«Quem sabe se fresno não será também
uma palavra em dialecto mirandês?»

SARAMAGO, José. *Viagem a Portugal*.
Lisboa: Caminho, 2006, pág. 19.

Oliveira da Cruz (declaração de l deputado de l PSD na Assamblé de la República, l 17 de setembro de 1998)

- “Não ficaria de bem com a minha consciência, se não aproveitasse a oportunidade desta defesa da língua mirandesa para falar de outros dialetos também da nossa terra. Estou-me a referir ao rio d’onorês, falado em Rio d’Onor, ao quadramilês, falado em Quadramil, e mesmo ao sendinês, falado em Sendim. (...) Por isso é que o Grupo Parlamentar do PSD está solidário com o projeto de lei em discussão e dedicará, a curto prazo, atenção aos dialectos de Rio d’Onor, Quadramil e Sendim»
- (Ber diário da Assemblé de la República de 17 de setembro de 1998).

Eduardo Lourenço

«“Só aos 40 anos me apercebi de que parte do meu vocabulário era leonês, ainda que falado à portuguesa”, contou, explicando que, naquela região, “a fronteira é simbólica, não há nada que fisicamente separe os dois países”».

Público 04/12/2009

Lei de l Mirandês (1999)

Lei n.º 7/99 de 29 de Janeiro

Assembleia da República

Reconhecimento Oficial de Direitos Linguísticos da Comunidade Mirandesa

A Assembleia da República decreta, nos termos da alínea c) do artigo 161.º, da Constituição, para valer como lei geral da República, o seguinte:

Artigo 1.º

O presente diploma visa reconhecer e promover a língua mirandesa.

Artigo 2.º

O Estado Português reconhece o direito a cultivar e promover a Língua Mirandesa, enquanto património cultural, instrumento de comunicação e de reforço de identidade da terra de Miranda.

Artigo 3.º

É reconhecido o direito da criança à aprendizagem do mirandês, nos termos a regulamentar.

Artigo 4.º

As instituições públicas localizadas ou sediadas no concelho de Miranda do Douro poderão emitir os seus documentos acompanhados de uma versão em língua mirandesa.

Artigo 5.º

É reconhecido o direito a apoio científico e educativo tendo em vista a formação de professores de língua e cultura mirandesas, nos termos a regulamentar.

Artigo 6.º

O presente diploma será regulamentado no prazo de 90 dias a contar da sua entrada em vigor.

Artigo 7.º

O presente diploma entra em vigor 30 dias após a data da sua publicação.

Aprovada em 19 de Novembro de 1998. O Presidente da Assembleia da República, António de Almeida Santos.

Promulgada em 15 de Janeiro de 1999

Publique-se.

O Presidente da República, JORGE SAMPAIO.

Referendada em 19 de Janeiro de 1999.

O Primeiro-Ministro, António Manuel de Oliveira Guterres.

Mirandês lhéngua ou dialecto?

Quadro 1- O mirandês como língua ou dialecto junto dos inquiridos		
Resposta	Nº de inquiridos	% de inquiridos (N=104)
É uma língua	40	38,5%
É um dialecto	60	57,7%
NS/NR	4	3,8%

Quadro do inquérito realizado por João Veloso a alunos da disciplina de Linguística Portuguesa I da Faculdade de Letras da Universidade do Porto no início do ano letivo de 1998-1999.

La geraçon de l galeton (la generación del foso)



- ENT 1: You stou como dizia eiqui atrassado Alcides ...Chocalho:
- ENT 2: Si, si.
- ENT 1: Diç el assi..., diç nós somos la geraçon de l galeton, aquielho que nós cunseguirmos passar pal outro lhado de l galeton nun se perde. L que nós nun conseguirmos passar perde-se. No fundo ye isto que estamos a fazer, estamos a passar la lhéngua para aqueilhes que benen para trás. No fundo, estamos a passá-la pal outro lhado del galeton, l galeton ye eiqui, agora se you stou dun lhado del galeton, la maquina stá noutro lhado. La máquina registou, aqueilha parte passou.

“Terrível
sorte”

informação geral

Mirandês pode desaparecer nos próximos 50 anos

— disse ao “DN” o padre António Mourinho

«Existe uma grande possibilidade de o dialecto mirandês desaparecer nos próximos 50 anos». Estas palavras são do padre António Mourinho, um transmontano de 65 anos que, desde tenra idade está ligado a tudo quanto tem a ver com a musica tradicional, com a preservação dos valores mais arcaicos que, numa região como Trás-os-Montes, correm, hoje mais do que nunca, o risco de se perderem.

Acompanhando o Grupo de Pauliteiros e Folclore da Associação Cultural e Recreativa de Malhadas, este folclorista veio a Lisboa, cidade que já há algum tempo não desfrutava da musica ao vivo daquela região serrana, a fim de se integrar nas jornadas de encerramento do «Ciclo de Cultura Popular Transmontana», promovido na capital pela Associação do Nordeste Transmontano.

Assim, enquanto na noite de anteontem o padre António Mourinho proferiu uma palestra, no anfiteatro da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, subordinada ao tema «Aspectos da Cultura Popular da Região de Miranda», na tarde de ontem os seus pupilos, os jovens dançarinos de Malha-



(Foto «DN» — Alvaro Tavares)
O Grupo de Pauliteiros de Malhadas durante a exibição, no Parque Eduardo VII, na tarde

[Portugal](#)[Mundo](#)[Noticiários](#)[Desporto](#)[Futuro](#)[Programas](#)[Mais Vistas](#)[Ouvir em Direto](#)[MIRANDÊS](#)

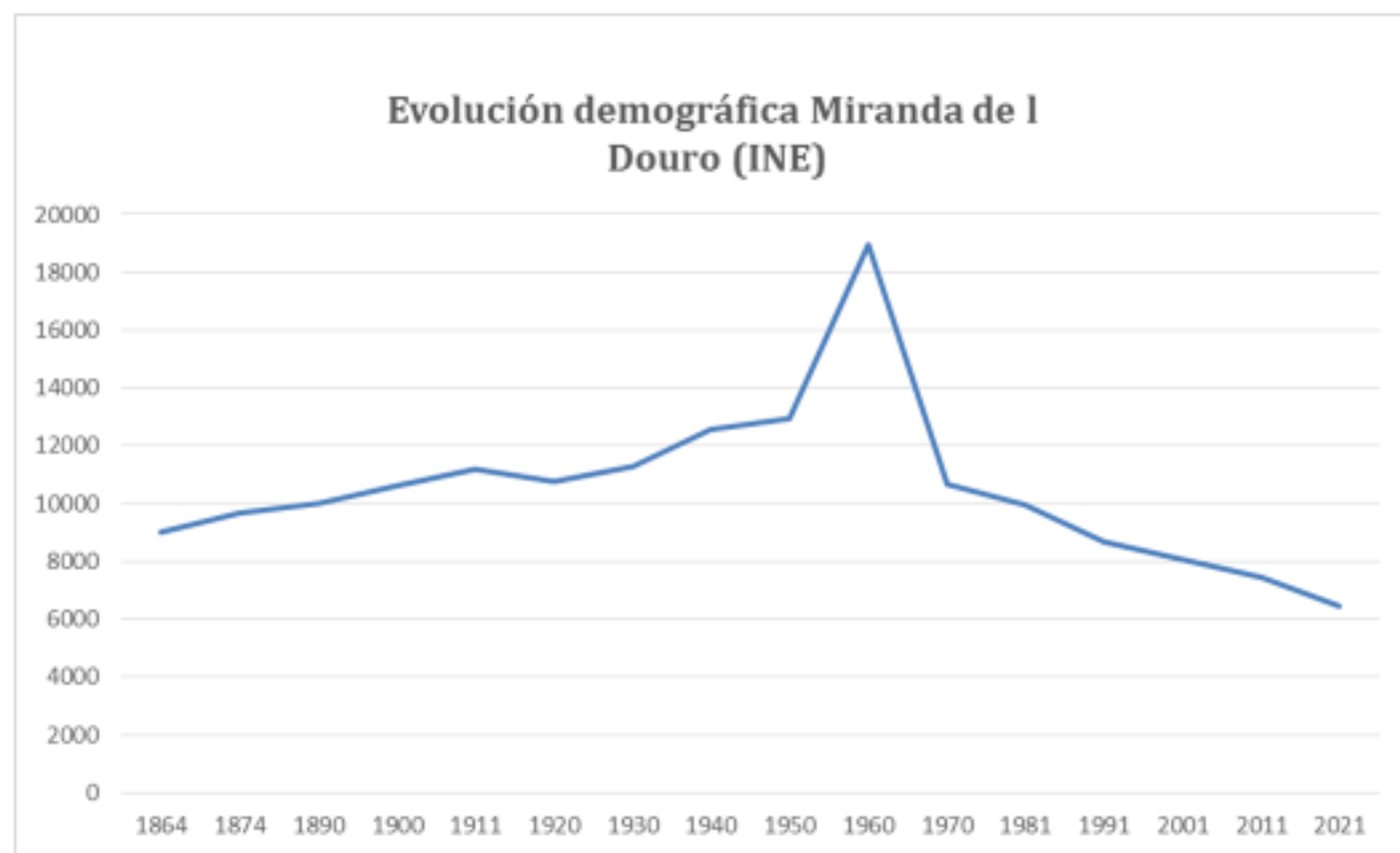
Segunda língua oficial de Portugal pode vir a desaparecer dentro de 20 anos

Estudo da Universidade de Vigo conclui que o Mirandês vai desaparecer porque apenas 2% dos jovens usam a língua.

Por [Fernando Pires](#)
06 Março, 2023 • 10:33



PUB



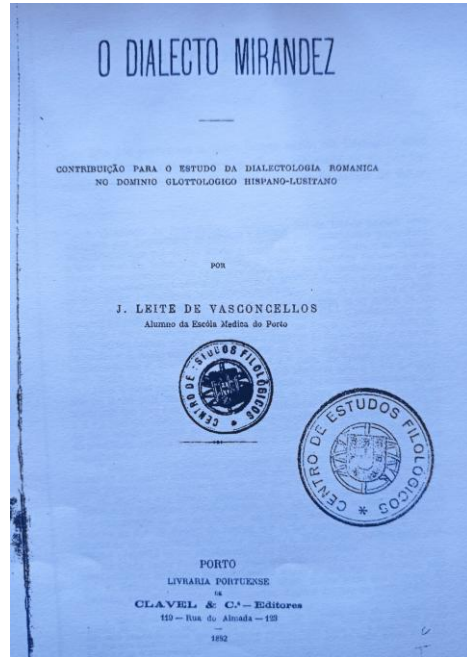
Elaboracion própria (dados do INE)

L futuro de l mirandés

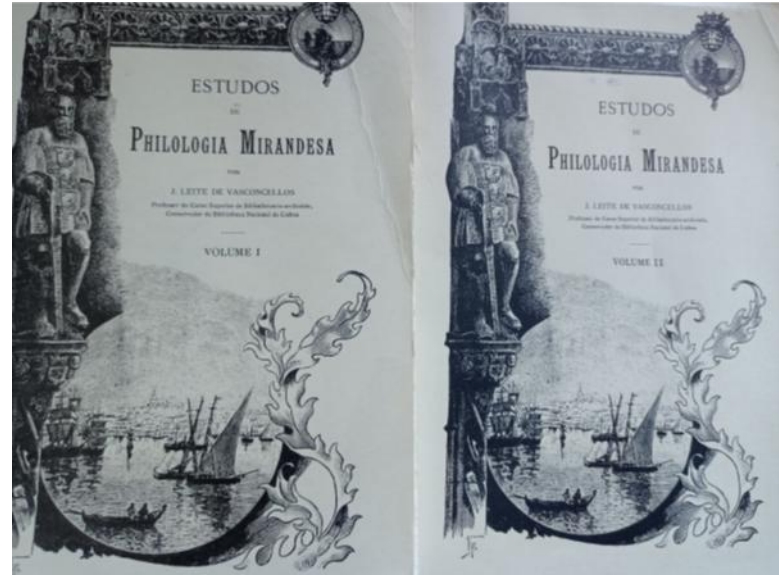
- La Lei de l Mirandés
- La ALCM
- Las scuolas
- La lhiteratura i ls médios de quemunicaçon
- La Carta Ouropeia de las Lhénguas Reginales i minoritairas (assinada an 2021)

6. Ls studos subre l mirandés

José Leite de Vasconcelos (1857-1941)

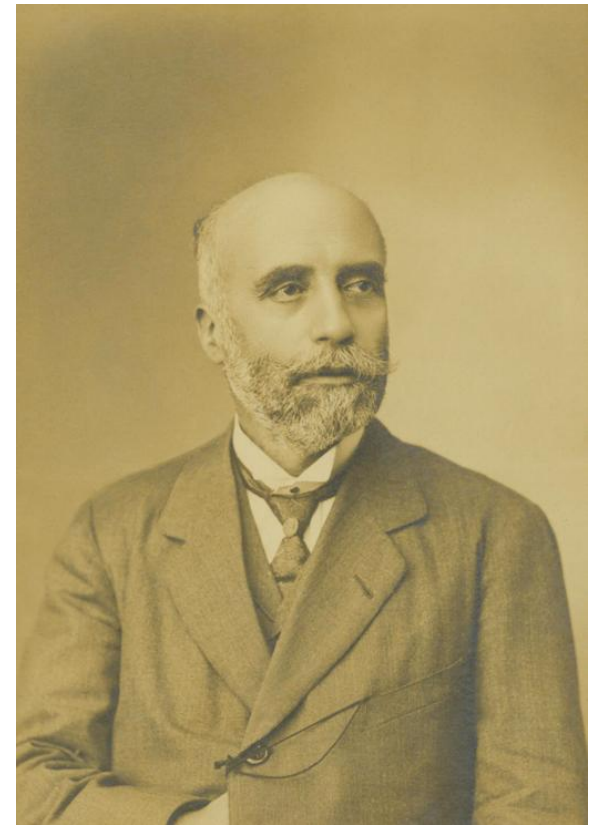


O Dialecto Mirandez 1882



Estudos de Philologia Mirandesa 1900-1901

Polémica con J. Albino Morais Ferreira: Dialecto Mirandez (1898).



Padre António Maria Mourinho (1917-1996)

- Obra an mirandés:
- Nuossa Alma, Nuossa Tierra, 1961
- Scôba Frolida an Agosto... Liênda de Nôssa Senhora del Monte de DúesEigrêjas, 1979



Manuela Barros Ferreira (1938-2022)



Amadeu Ferreira (1950-2015)

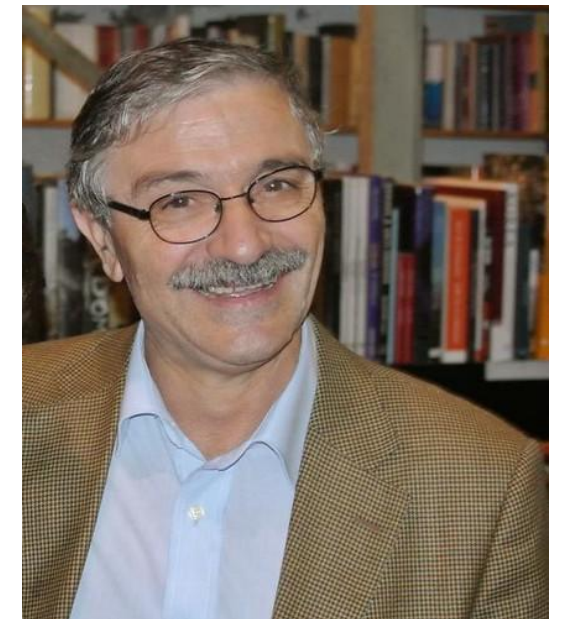
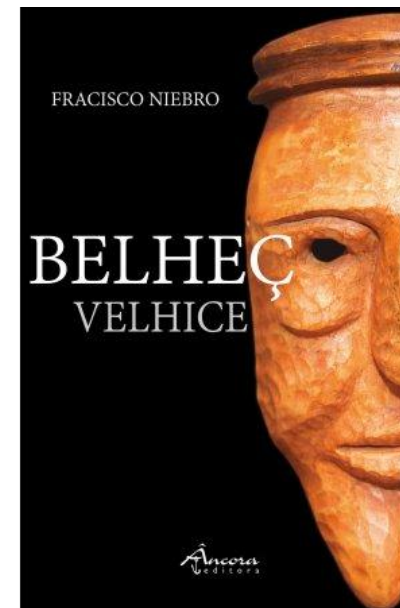
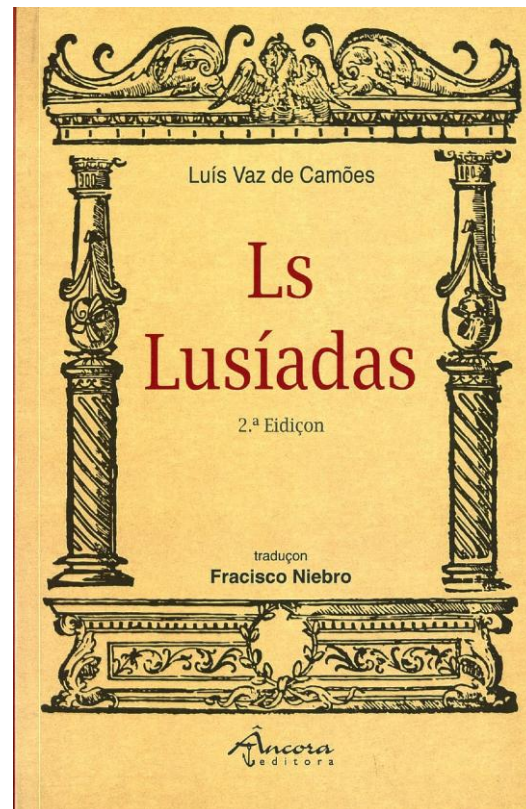
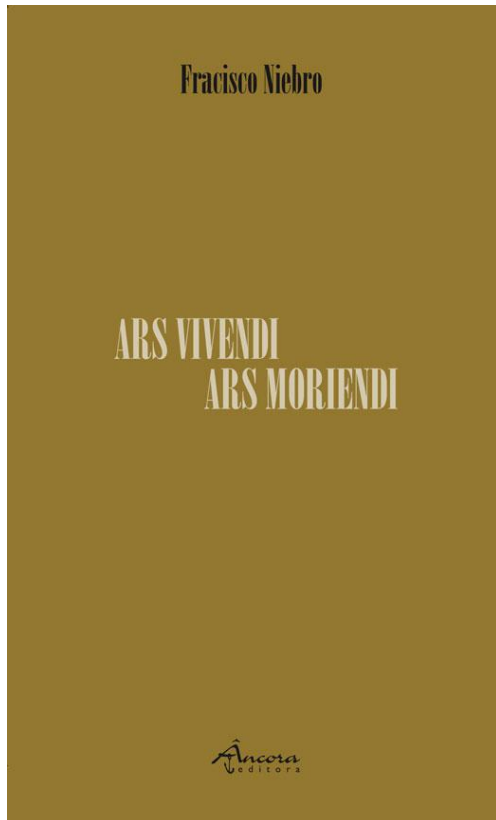




Imagen de la CMMD disponible en: https://www.cm-mdouro.pt/pages/155?event_id=445

Portugal assinou a Carta Europeia de Línguas Regionais e Minoritárias do Conselho da Europa

07 setembro 2021

Portugal assinou hoje a Carta Europeia de Línguas Regionais e Minoritárias do Conselho da Europa. Este instrumento visa, desde 1992, por um lado, proteger e promover as línguas regionais e minoritárias históricas da Europa, mantendo e desenvolvendo a herança e tradições culturais europeias; e, por outro lado, respeitando o direito inalienável e comumente reconhecido de uso das línguas regionais e minoritárias na vida pública e na esfera privada.

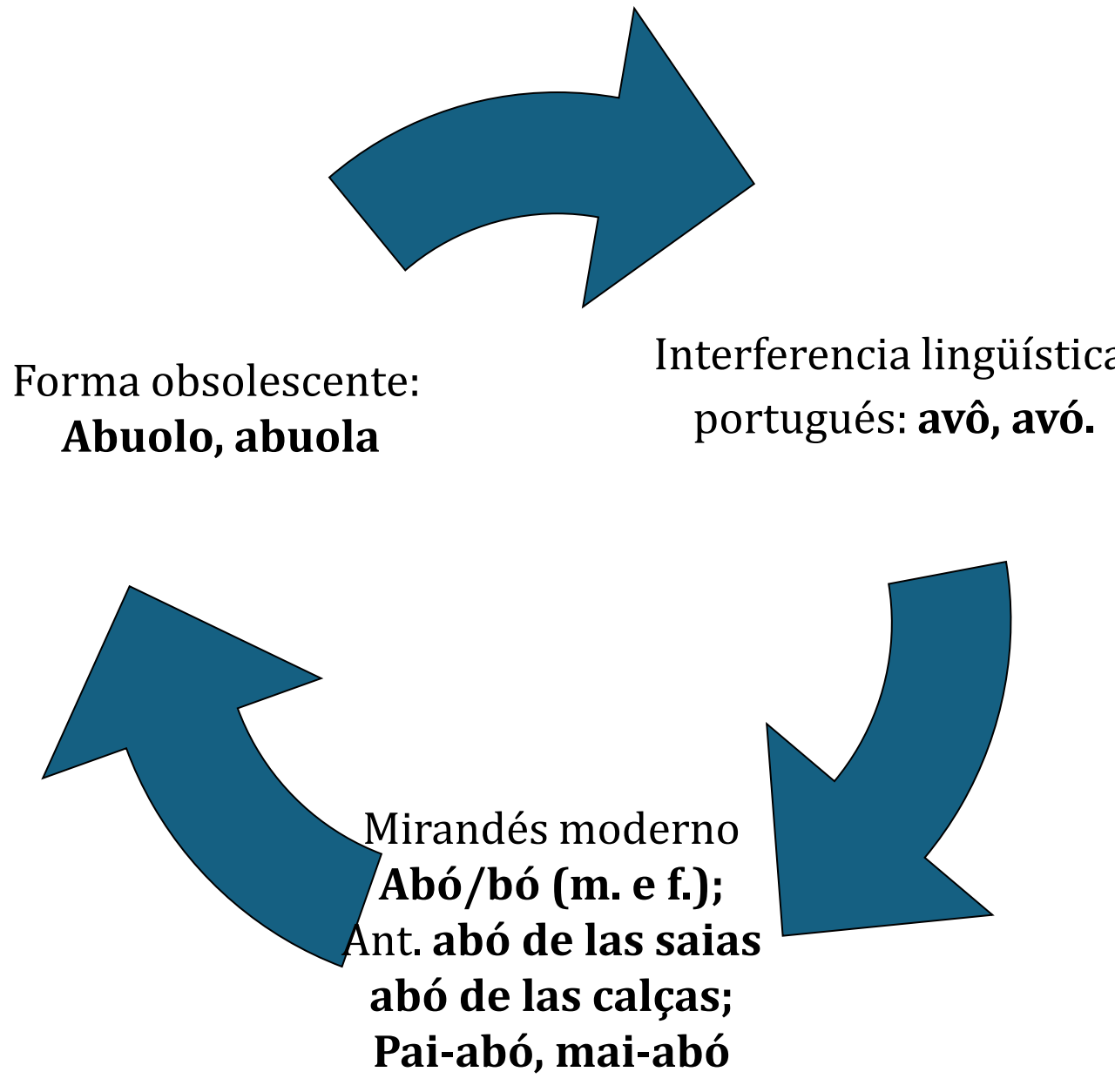
A Língua Mirandesa esteve na base desta assinatura. A Câmara Municipal de Miranda do Douro, a par da Associação de la Lhéngua i Cultura Mirandesa, desenvolveram uma lista de compromissos a cumprir, decorrentes da adesão de Portugal à Carta.

Lisboa, 7 de setembro de 2021

Portal Diplomático, 7-9-2021: <https://portaldiplomatico.mne.gov.pt/comunicacao-e-media/comunciados-de-imprensa/portugal-assinou-a-carta-europeia-de-linguas-regionais-e-minoritarias-do-conselho-da-europa>



7. Interferencia, mudança e obsolescência linguística



Forma obsolescente:
Abuolo, abuola

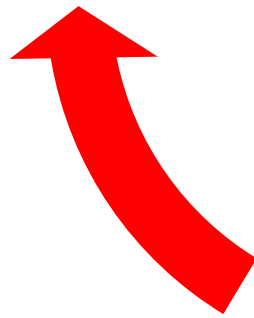
Interferencia lingüística
portugués: **avô, avó.**

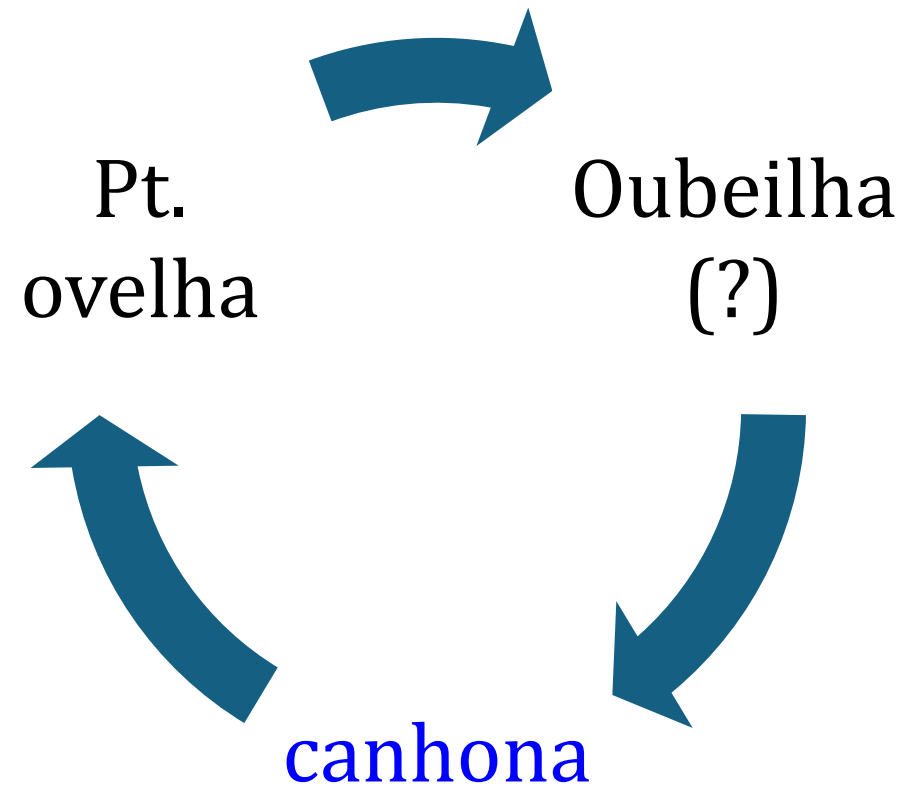
Mirandés moderno
Abó/bó (m. e f.);
Ant. **abó de las saias**
abó de las calças;
Pai-abó, mai-abó

Pt.
pensativo

**pensatibo*

pensatible

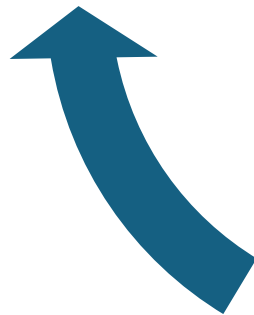




Pt.
Lançamento

lançamento

salimientto



O artigo definido em mirandês

«As formas do artigo definido apenas diferem das usadas no português normal na Terra de Miranda, em Rio de Onor, Guadramil, Petisqueira, Deilão e Urrós.

Em mirandês emprega-se *l, la, ls, les, las*. A forma *l*, do masculino singular, pronuncia-se como velar quando se lhe segue uma consoante e como alveolar antes de vogal...»

Moura Santos, Maria José (1967). Os falares fronteirizos de Tras-os-Montes, vol. II, *Revista Portuguesa de Filologia*, pág. 229).

«Na Petisqueira [...] os mais velhos ainda se recordam de ouvir formas muito semelhantes às do mirandês [t] *banco, l'home, la casa, l'horta*, no plural diziam sempre *los, las: los homes, las casas*.

Em Urrós (logo a sul da Terra de Miranda) registrou o Sr. P.^e Mourinho formas do mesmo tipo: *l, el, la, los, las*.

Rio de Onor apenas oferece a forma *al*, do masculinos singular, diferente do português e do galego [...].

Os mais idosos de Deilão recordam as formas *al, la, los, las*.

Em Guadramil encontram-se as formas galegas do artigo (*ô, a, os, as*) como em Hermisende.

Moura Santos, Maria José (1967). Os falares fronteirizos de Tras-os-Montes, vol. II, *Revista Portuguesa de Filologia*, pág. 230).

O artigo em mirandês contemporâneo

	EL ARTÍCULO DETERMINADO		EL ARTÍCULO INDETERMINADO	
	masculin o	femenino	masculin o	femenin o
singular	l /lo	la, l'	un	ua
plural	ls / los	las	uns	uas

As formas do masculino *lo* e *los* são utilizadas unicamente em mirandês rayano, embora, como assinalava José Leite de Vasconcelos¹, esta forma existiu em mais localidades, como por exemplo em Sendim.

¹Leite de Vasconcelos, José (1900): *Estudos de Philologia Mirandesa*, vol I. Lisboa: Imprensa Nacional, pág. 360.

Reestructuración de campos léxicos

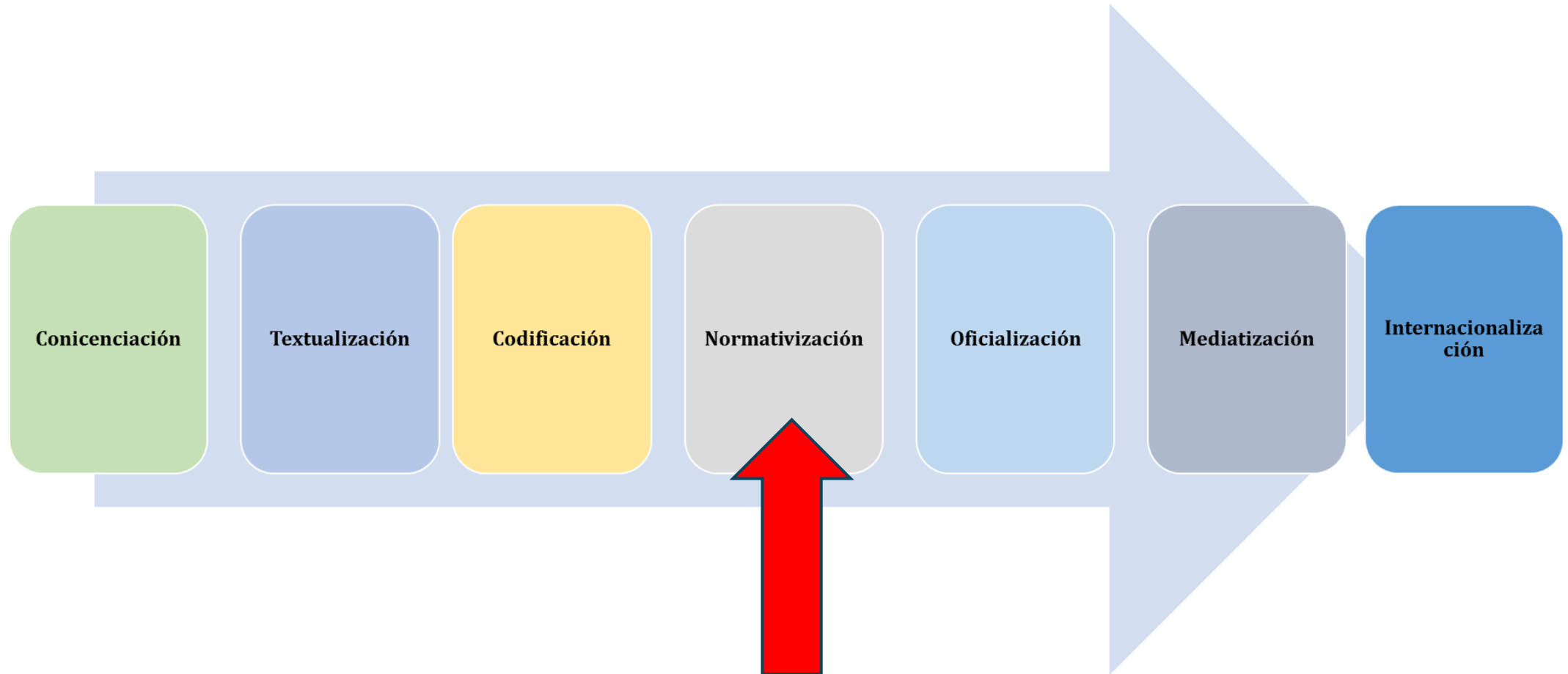
	-3	-2	-1	Agora	+1	+2	+3
Mirandés	trasdonte	trasdonte	onte	hoije	manhana	Passado /passado manhana	Apuis de passado manhana
Portugués		Antes ontem	de ontem	hoje	amanhã	Depois de amanhã	

Mudanças no paradigma verbal mirandês

Imperfeito de indicativo

- Mirandês raiano: *yera, yeras, yera, yeramos, yerades, yeran*
- Mirandês central e sendinês: *era, eras, era, éramos, érades, éran*

Proceso de codificación do mirandês na atualidade



Testo

Nuosso Senhor ye cumo ls de Miranda, nun fala mirandês.

Quando ua lhéngua nun sirbe para rezar. Quando se dízen todos ls pecados a Dius, sin miedo, i se tem vergonha de rezar an mirandês. Quando ye assi, nun hai lhéngua que s'aguante. Parece que Dius, quando andubo pul mundo a daprender las lhéguas, chegou eiqui i passou an zlhado. You acho que lo zbiórun. Ye tiempo de Dius nun tener vergonha de falar an mirandês.

(Niebro, 2014).



Fronteira/Frontera hispano-portuguesa

19 de Agosto · 🌐



Publicamos antrebistas an 8 lhugares de Miranda de l Douro. 12 horas de corpus oral todo an mirandés. Bien hában ls 25 anformantes. #lhéngua #mirandés #lhénguamirandesa #llionés #leonés #asturllionés #asturleonés #linguasturiana #MirandadoDouro 🗣️ LHUGARES I LHIGAÇONES:

- * Cérceno | Cércio ++ <https://www.frontespo.org/es/grabaciones/cerceno-cercio> ✓
- * Cicuiro | Cicouro ++ <https://www.frontespo.org/es/grabaciones/cicuiro-cicouro> ✓
- * Dues Eigreijas | Duas Igrejas ++ <https://www.frontespo.org/.../dues-eigreijas-duas-igrejas> ✓
- * Infainç | Ifanes ++ <https://www.frontespo.org/es/grabaciones/infainc-ifanes> ✓
- * San Martino | São Martinho de Angueira ++
<https://www.frontespo.org/.../san-martino-sao-martinho-de...> ✓
- * Sendin | Sendim ++ <https://www.frontespo.org/es/grabaciones/sendin-sendim> ✓
- * Silba | Silva ++ <https://www.frontespo.org/es/grabaciones/silba-silva> ✓
- * Zenízio | Genísio ++ <https://www.frontespo.org/es/grabaciones/zenizio-genisio> ✓

c/c Associação de Lhéngua i Cultura Mirandesa ; MIRANDA DO DOURO ; Público ; RTP





A lingua galega



Canzón de cuna pra Rosalía Castro, morta

¡Érguete, miña amiga,
que xa cantan os galos do día!
¡Érguete, miña amada,
porque o vento muxe, coma unha vaca!

Os arados van e vén
dende Santiago a Belén.

Dende Belén a Santiago
un anxo ven en un barco.
Un barco de prata fina
que trai a door de Galicia.

Galicia deitada e queda
transida de tristes herbas.
Herbas que cobren teu leito
e a negra fonte dos teus cabelos.

Cabelos que van ao mar
onde as nubens teñen seu nídio pombal.

¡Érguete, miña amiga,
que xa cantan os galos do día!
¡Érguete, miña amada,
porque o vento muxe, coma unha vaca!

Breve historia da lingua galega

- A dominación Romana da *Gallaecia* e o proceso de *latinización*
- *A Idade Media en Galiza*
 - *O superestrato xermánico e árabe*
 - *Os primeiros textos en lingua romance*
 - *O galego-portugués medieval*
 - *A orixe de dous estándares distintos no occidente iberorrománico.*
- *Séculos XVI, XVII e XVIII. A postración ou os “séculos escuros”*
- *A Renascenza ou rexurdimento e o recuo do monolingüismo en galego: o século XIX e XX:*
 - *O rexurdimento*
 - *As irmandades da fala*
 - *Os alboeres do nacionalismo*
 - *O primeiro estatuto de autonomía (1936)*
 - *A guerra civil e a “longa noite de pedra”.*
 - *Emigración, exilio e resistencia durante o franquismo.*
- *O Estatuto de 1981*
- *Conflicto normativo e a planificación lingüística*
- *Lei de normalización lingüística 1983*
- *A Lei Paz-Andrade*
- *O ensino do galego*
- *O galego hoxe: lingua minoritaria na Galiza?*



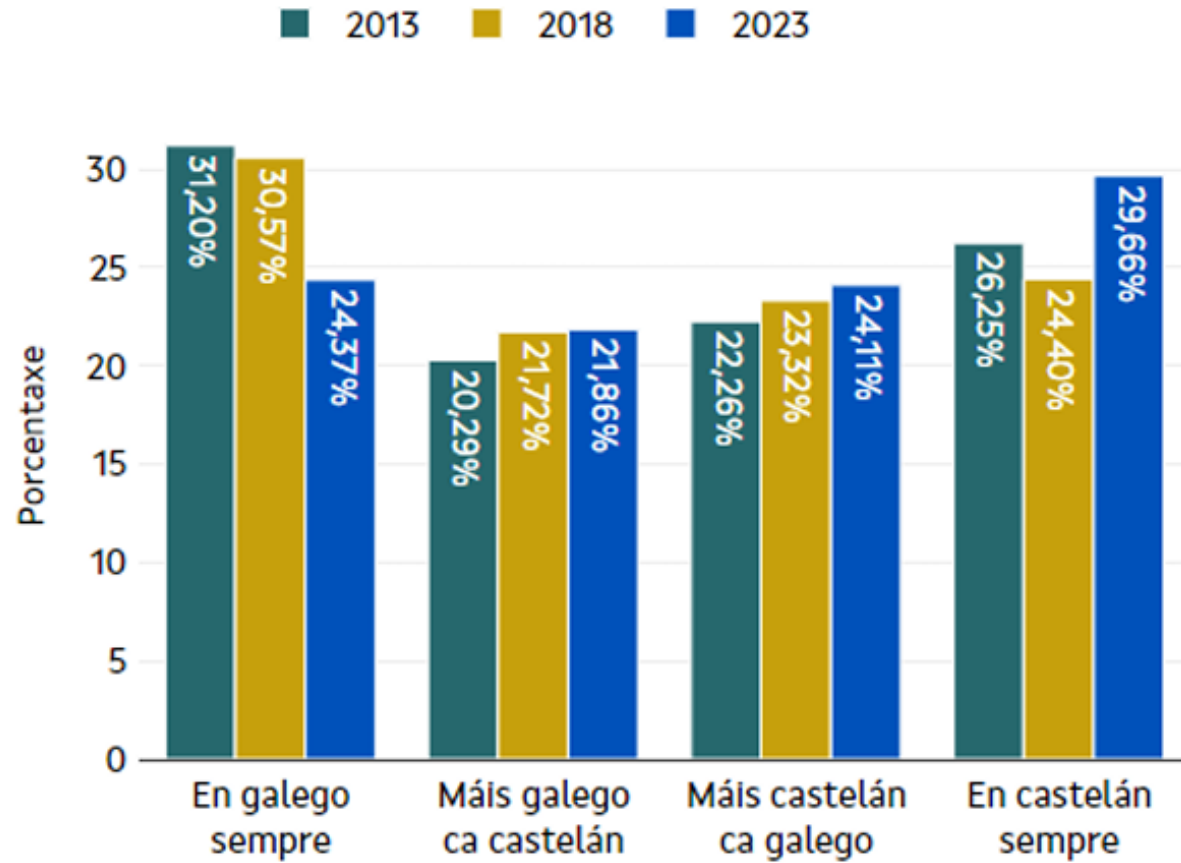
Dados da última enquisa sobre o uso do galego

*Fonte Instituto Galego de Estatística (IGE).
Enquisa estrutural a fogares. Coñecemento
e uso do galego. Publicado en novembro de
2024*



Evolución da porcentaxe de persoas segundo a lingua na que falan habitualmente. Galicia

Unidade: porcentaxe (%)



**Persoas segundo a lingua na que falan habitualmente por idade. Galicia.
Ano 2023**

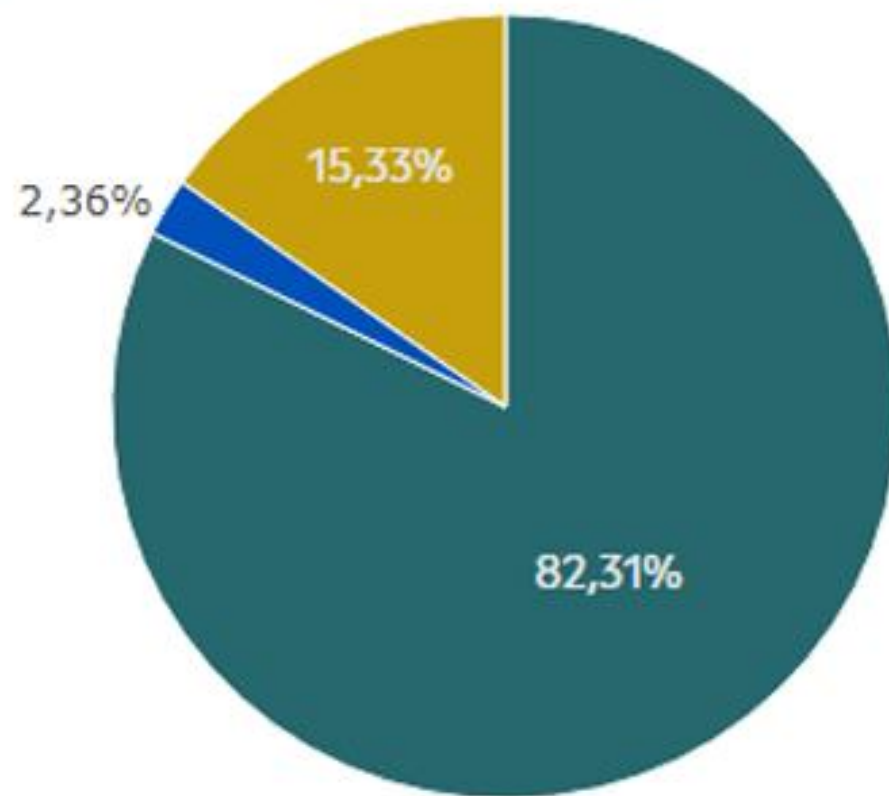
Unidade: porcentaxe (%)

Idade	En galego sempre	Máis galego ca castelán	Máis castelán ca galego	En castelán sempre
Total	24,37	21,86	24,11	29,66
De 5 a 14 anos	7,04	9,15	30,14	53,67
De 15 a 29 anos	11,97	16,21	28,81	43,01
De 30 a 49 anos	17,68	20,31	29,10	32,91
De 50 a 64 anos	26,99	24,81	23,78	24,41
De 65 ou máis anos	40,34	27,58	15,15	16,93

Persoas segundo a lingua na que escriben habitualmente. Galicia. Ano 2023

Unidade: porcentaxe (%)

■ Castelán ■ Galego ■ Outras situacións



Persoas que estudan en Galicia segundo a lingua na que reciben as clases por idade. Ano 2023

Unidade: porcentaxe (%)

Lingua	Total	De 5 a 16 anos	De 17 ou máis anos
Total	100,00	100,00	100,00
Todas en galego	0,98	0,90	1,12
Maioritariamente en galego	12,91	11,76	14,70
Igual en galego ca castelán	56,63	67,09	40,26
Maioritariamente en castelán	26,00	18,29	38,06
Todas en castelán	3,49	1,96	5,87

Persoas segundo a lingua que utilizan nos medios de comunicación e en internet. Galicia. Ano 2023

Unidade: porcentaxe (%)

Medios	En galego sempre	Máis galego ca castelán	Máis castelán ca galego	En castelán sempre
Ver a televisión	3,13	15,44	47,01	34,41
Escoitar a radio	3,35	11,78	41,13	43,74
Ler a prensa	0,68	3,86	40,08	55,38
Ler libros	0,72	4,07	38,79	56,42
Navegar por internet	0,71	6,01	35,83	57,45
Redes sociais	4,75	12,68	22,31	60,26
Ver contidos audiovisuais	0,73	2,86	28,35	68,06
Ler periódicos galegos por internet	4,68	6,89	26,98	61,45
Usar a banca electrónica	5,96	5,35	13,84	74,85
Usar a administración electrónica	5,93	11,81	19,66	62,60

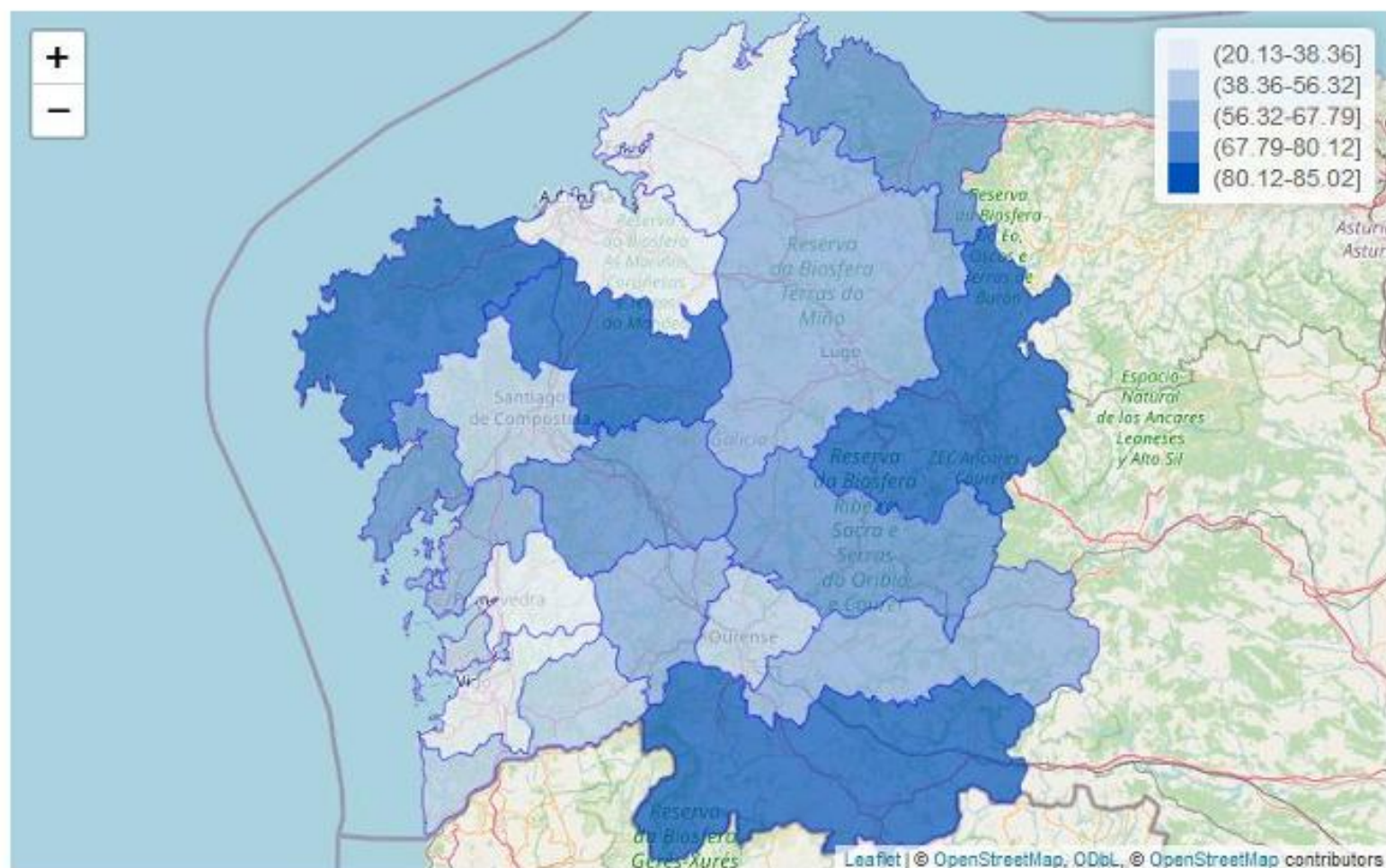
Evolución da porcentaxe de fogares nos que todos os seus membros de 5 ou máis anos falan habitualmente só en castelán ou só en galego. Galicia

Unidade: porcentaxe (%)

Lingua	2003	2008	2013	2018	2023
Só en castelán	11,40	13,53	14,70	14,40	18,82
Só en galego	35,04	24,32	22,21	22,70	17,29

Persoas que falan habitualmente en galego sempre ou máis galego que castelán. Áreas. Ano 2023

Unidade: porcentaxe (%)



**Persoas segundo a lingua na que falan habitualmente. Grandes concellos.
Ano 2023**

Unidade: porcentaxe (%)

Espazo	En galego sempre	Máis galego ca castelán	Máis castelán ca galego	En castelán sempre
Concello de Ferrol	7,04	6,56	24,61	61,78
Concello da Coruña	4,52	10,96	24,92	59,60
Concello de Santiago de Compostela	22,82	21,70	30,32	25,17
Concello de Lugo	16,25	23,00	33,37	27,38
Concello de Ourense	8,21	29,66	35,85	26,28
Concello de Pontevedra	4,40	18,77	44,44	32,40
Concello de Vigo	3,91	9,55	35,67	50,87

A percepção dos falantes



Galego

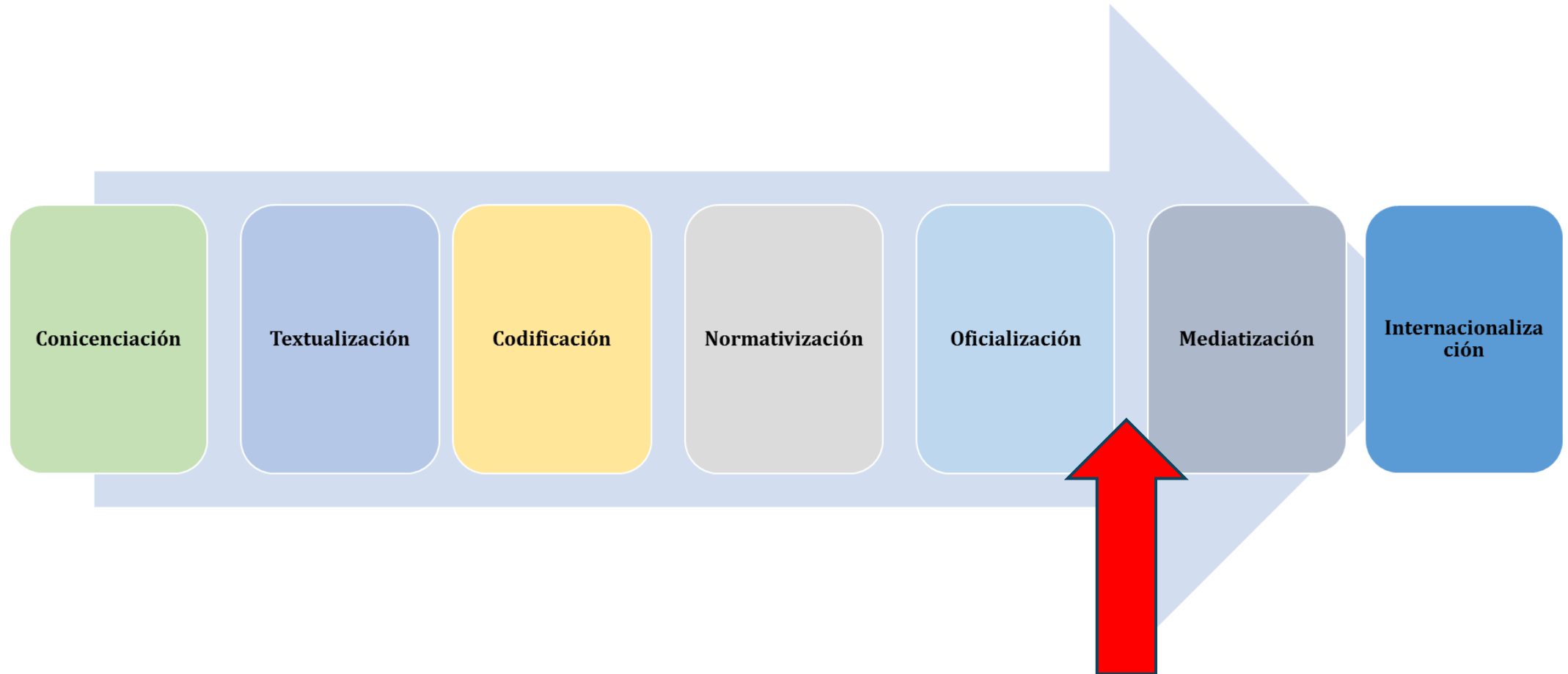
Beirarúa (gl)
passeio (pt)
acera (esp)

O sangue /
*a sangue

Agradézocho
/ * Cho
agradezo

Por exemplo
/ por
**ejemplo*

Proceso de codificación del mirandés en la actualidad



A (des)igualdade das línguas

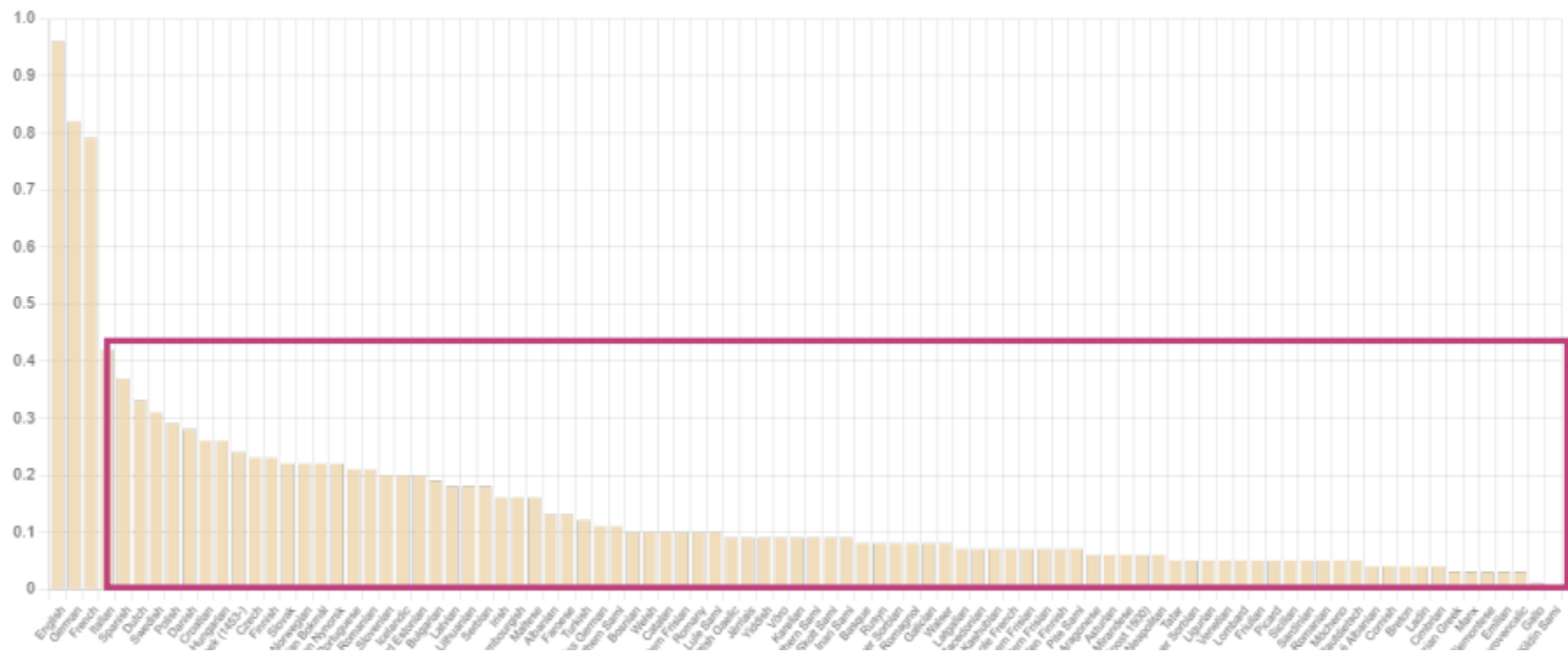
European language equality:

<https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/257076/Giagkou.pdf>

EUROPEAN
LANGUAGE
EQUALITY



How (un)equal are our languages: evidence 2/n



Cross-language comparison

- Comparison across languages as per
 - Tools/services broadly categorised into a number of core LT application areas
 - Resources that can be used as training or evaluation data (indication of the potential for LT development) with regard to a small number of basic types
- Four bands:
 - Good support (green)
 - Moderate (light green)
 - Fragmentary (yellow)
 - Weak or no support (light yellow)

		Tools and Services							Language Resources						
		Text Processing	Speech Processing	Image/Video Processing	Information Extraction and IR	Human-Computer Interaction	Translation Technologies	Natural Language Generation	Text Corpora	Multimodal Corpora	Parallel Corpora	Models	Lexical Resources	Overall	
EU official languages	Bulgarian														
	Croatian														
	Czech														
	Danish														
	Dutch														
	English														
	Estonian														
	Finnish														
	French														
	German														
	Greek														
	Hungarian														
	Irish														
	Italian														
	Latvian														
	Lithuanian														
	Maltese														
(Co-)official languages	Polish														
	Portuguese														
	Romanian														
	Slovak														
	Slovenian														
	Spanish														
	Swedish														
	National level	Albanian													
		Bosnian													
		Icelandic													
Luxembourgish															
Macedonian															
Norwegian															
Serbian															
Regional level		Basque													
		Catalan													
		Faroese													
	Frisian (Western)														
	Galician														
	Jerriais														
	Low German														
	Manx														
	Mirandese														
	Occitan														
Sorbian (Upper)															
Welsh															

Cross-language comparison

- Translation technologies: many languages are at least moderately supported

		Tools and Services					Language Resources							
		Text Processing	Speech Processing	Image/Video Processing	Information Extraction and IR	Human-Computer Interaction	Translation Technologies	Natural Language Generation	Text Corpora	Multimodal Corpora	Parallel Corpora	Models	Lexical Resources	Overall
EU official languages	Bulgarian													
	Croatian													
	Czech													
	Danish													
	Dutch													
	English													
	Estonian													
	Finnish													
	French													
	German													
	Greek													
	Hungarian													
	Irish													
	Italian													
	Latvian													
	Lithuanian													
	Maltese													
	Polish													
	Portuguese													
	Romanian													
Slovak														
Slovenian														
Spanish														
Swedish														
(Co-)official languages	National level	Albanian												
		Bosnian												
		Icelandic												
		Luxembourgish												
		Macedonian												
		Norwegian												
	Regional level	Serbian												
		Basque												
		Catalan												
		Faroese												
		Frisian (Western)												
		Galician												
		Jerriais												
		Low German												
		Manx												
		Mirandese												
		Occitan												
		Sorbian (Upper)												
		Welsh												
All other languages														

Debate





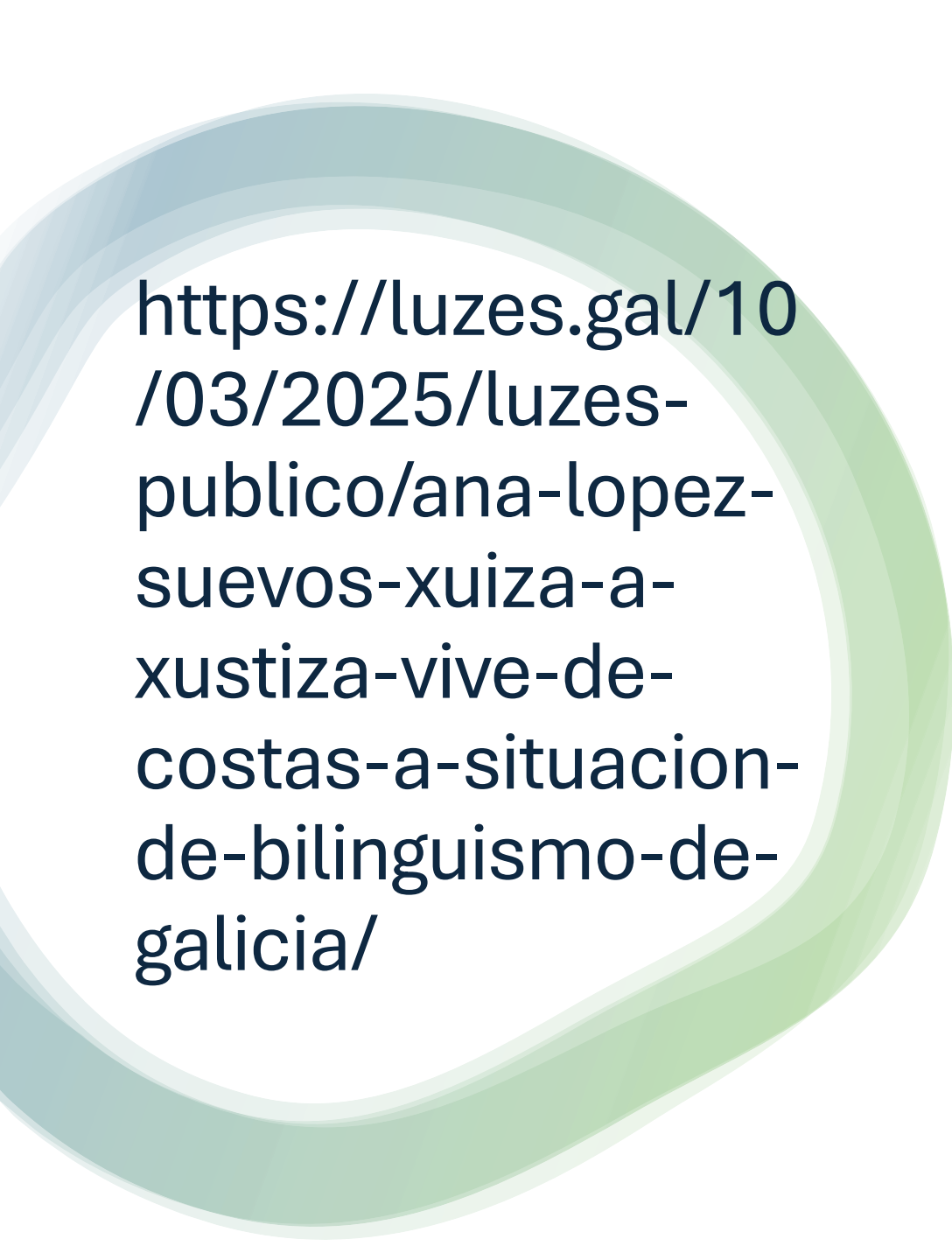
Constitucionalista Jorge Miranda defende que Portugal só deixe entrar imigrantes que falem português

- “Relativamente a imigrantes de outros países, como da Ásia ou outros países africanos que não os de língua portuguesa, Jorge Miranda acha se deve “exigir a língua portuguesa como condição para a entrada”.
- <https://www.tsf.pt/8483802939/constitucionalista-a-jorge-miranda-defende-que-portugal-so-deixe-entrar-imigrantes-que-falem-portugues/>



https://www.eldebate.com/espana/galicia/20250305/pesadilla-profesora-andaluza-perdio-empleo-conservatorio-no-acreditar-nivel-gallego_275741.html

- Después de tres años dando clases en el conservatorio, le pidieron que aportase el título de gallego. Con intención de solventar las constantes dudas y aportar una titulación, Raquel se presentó varias veces al sistema de certificación de lengua gallega, concretamente el CELGA 4. Todo ello mientras cuidaba de su hijo y trabajaba. A pesar de haberse examinado en varias ocasiones, terminó sin conseguir su aprobación y **decidió estudiar gallego a través de la UNED.**
- Sin embargo, y a pesar de que Raquel aprobó sus estudios de gallego en la universidad, la **Secretaría General de Política Lingüística le denegó la convalidación.** Esto supuso su descenso inmediato en las bolsas de profesores al no contar con la puntuación que aporta el certificado de gallego. A pesar de haber recurrido dicha decisión, la Consejería de Cultura, Lengua y Universidades gallega desestimó el recurso de alzada contra la resolución del secretario general de Lengua de no convalidar ambos títulos.



<https://luzes.gal/10/03/2025/luzes-publico/ana-lopez-suevos-xuiza-a-xustiza-vive-de-costas-a-situacion-de-bilinguismo-de-galicia/>

- “O motivo de pedirle esta entrevista é que é noticia que haxa unha xuíza que utiliza o galego como lingua de traballo. Hai algún compañeiro máis, pero somos moi poucos. A Administración de Xustiza vive de costas á situación de bilingüismo de Galicia. Non tanto no que se refire ao uso do galego de forma oral, pois utilízase bastante, sobre todo no partido xudicial de Santiago, onde está moi presente na sociedade, pero de forma escrita, o seu uso é excepcional, tanto por parte dos xuíces como dos fiscais e avogados ou avogadas.”



<https://sol.sapo.pt/2014/09/25/lhuzie-e-a-primeira-bebe-com-nome-proprio-mirandes/>

“A atribuição de nome em Portugal obedece a regras muito estritas e só podem ser atribuídos a cidadãos portugueses os nomes próprios constantes de uma lista onomástica.

- O de Lhuzie foi agora acrescentado a esta lista, mas foi necessário um pedido especial e uma sustentação jurídica para convencer os serviços dos Registos e Notariado de que ele existe e não traz qualquer prejuízo ao portador por poder ter conotações negativas”.

Coda

- Quebra da transmissão intergeracional;
- Perda de população no rural e nas vilas devido à emigração para grandes áreas urbanas;
- A ligação histórica aquém e além raia está, paradoxalmente, debilitada;
- Profundos câmbios nos modos de vida tradicionais;
- Presença robusta dos meios de comunicação de massas, escolarização (predominantemente na língua oficial do Estado);
- Dificuldade em acompanhar as transformações tecnológica (IA, ferramentas linguísticas, etc.) nos casos em que envolve importantes investimentos.
- Escassa ou nula proteção legal do mirandês / desadequação da legislação do galego para as necessidades e desafios atuais;
- Desprestígio social e preconceitos linguísticos ainda prevalecem;
- Uma norma (a do mirandês e também, ainda que em menor grau, a do galego oficial) ainda incipiente, que deixa espaço para o surgimento de fenómenos de variação não funcional e a processos de obsolescência linguística e orientação evolutiva da língua A.

Muchas gracias / Bien
háíades / Moitas grazas
/mutio obrigado

Envie as suas dúvidas, questões ou sugestões a agbautista@iscal.ipl.pt